

LITTÉRATURE POPULAIRE DE LA BRETAGNE

CHANSONS BRETONNES

INÉDITES

*Les chansons qui suivent ont été recueillies par M. de Penguern et le texte breton est de sa main. Nous avons dû y faire quelques corrections, mais nous avons toujours signalé en note la leçon du manuscrit.*

J. L.

MARI-LOÏZ

1

D'ar sul, en offern bred, e rannas he galon  
E klevet ar mandat e len gant ar person.

2

« Arsa ta, potret iaouank, setu an ordrenans,  
Ma zo red soudardet evid ar roue Frans

3

« Ar re o devez tenet bars ar bloavez presant  
A renko partial a mond d'o rejimant. »

4

E kornik ar verret e renkontras he blac'h,  
He galon kontristet hag en glac'haret (1) bras !

(1) Manuscrit, *klaharet*.

## CHANSONS BRETONNES

127

5

— « Petra fel did, e mez-i, bea ken kontristet ?  
— Allas, va dousik koant, o kuitat a zo red.

6

Red eo din partial, kuitat va c'haranté  
A moned eur penad da jervich ar Roué.

7

— Ahan ta, e mezi, petra zo evit se,  
N'e ket eun dizenor servija ar Roué.

8

Ma vez eur soudard mad, a ne vez ket poltron,  
Te vezo rekompanset gant ar Roué Bourbon.

9

Discriw lizero din pa vi er rejimant  
Hag e veli neuze eun darn va santimant. »

10

E bars tri mis goude pa wa er rejimant,  
E tigassas (1) eul lizer d'ar ger d'he vestres koant,

11

Da lavaret e voa kontant evel eur roue,  
« Penevert ho koelet (2), va dous, va c'haranté. »

12

Hi ne lavar netra, kemer alc'houez he bank,  
En pini voa he dillad ag e neubeudik arc'hant.

13

Kass ganti tri c'hant skoet a monnet da Bors-Louis (3),  
Lakat (4) ober dezi eun habit en bourc'his.

(1) Ms. *E digassas.*(2) Ms. *Ho goelet.*(3) Ms. *Da Pors-Louis.*(4) Ms. *Nakat.*

14

Pa eo gret an habid en deus i bed guisket  
Hag eo ed da gad (1) kabiten ar soudardet.

15

— Bonjour, trou kabiten, a c'houi a receofe  
Eun den a zo kontant da servij ar Roue ?

16

Evel ma'z e (2) eun den brao, ag ive den vaillant,  
Ez e bed recevet ebars ar rejimant

17

A kerkent e voa kasset da zalc'hel (3) garnizon  
Ar memeus korps-de-gard lec'h ma voa he mignon.

18

Gantan e vije bemde, beb noz en he goste  
E kouske en he woele (4), eb na vouie doaré.

19

Aben seiz vla goude e c'houlen daou gonjé (5)  
Unan vit-hi e hunan, eun al d'he c'haranté.

20

« Servijet mom ar Roue, seiz vla a wir (6) galon  
Roit dimp konje breman da retorn d'on c'hanton.

21

Dre ma tostae d'ar ger ar plac'h (7) a gane (8) ge :  
— Erru omp tost d'ar ger tost deuz on harante (9).

(1) Ms. *Da Kad.*(2) Ms. *Ma ze.*(3) Ms. *Da delc'hel.*(4) Ms. *He goele.*(5) Ms. *Konje.*(6) Ms. *A gwir galon*(7) Ms. *Ar blac'h.*(8) Ms. *A kane.*(9) Ms. *Om garanté.*

## CHANSONS BRETONNES

129

22

N'o c'heus hu ket aman eur vestrezik iaouank  
E komzec'h (1) anezi pa voac'h er rejimant ?

23

— O, eo sur, e me-an, va dous Mari-Loïs,  
A garan a wir galon (2) nag evel m'he c'haris (3).

24

Pini, serten a garan a garante parfet  
Abaoue ar seiz vla n'emeus hi ket goelet.

25

— Gaou a leveres (4), goelet e teus anei :  
Ne anavees ket anon, sel ouzin ta, e me-i (5).

26

Me eo Mari-Loiz, ta dous, ta garante,  
Zo bed en pad seiz vla deus ta heuil (6) en arme.

27

— Na penos Mari-Loiz, pa wac'h er rejimant,  
Em lezec'h (7) c'houi keit se en poan ag en tourmant ?

28

— Ia, dre sur, e me-i, gwir e, me ho karie  
Mez karet a ren c'hoas mui an otrou Doue.

29

Allon ta, e me-i, dem da gaout (8) ar person (9).  
Da c'houd ag hen endeus studiet e lesou.

- (1) Ms. *A gomzer.*  
(2) Ms. *A gwir galon.*  
(3) Ms. *M'he garis,*  
(4) Ms. *Leverez.*  
(5) Ms. *Enei.*  
(6) Ms. *Euill.*  
(7) Ms. *Lezer.*  
(8) Ms. *Da kaout.*  
(9) Ms. *Ar berson.*

30

Ma n'aneus i studiet, me en (1) graï estonnet,  
Marteze biskoas plac'h n'endeus an respontet.

31

— Bonjour, otru person, ni a zo deud aman  
Evid on eureuji, nin a (2) vank demp breman

32

— Hola, e me ar person (3), se ve eur c'hoari sod :  
Biskoas n'emeus goelet eureuji daou bod (4).

33

Me skrivo d'ar Roue kent ive d'an escop  
Ken evid ma... (5) da eureuji daou bod (6)

34

— Penos ta, otru person, ne anaveet ket anon-me ?  
Me eo Mari-Loiz, ginidik (7) deus o kontre (8),

35

Ginidig deus ho pares (9), badeet en ho hilis ;  
Sellit ouzin, otru person, me eo Mari-Loiz.

36

— O ia, Mari-Loiz me anve (10) te brema,  
Me rei te eureuji, na gousto (11) did netra,

37

A c'hoas a skrivo evidout eul lizer da Paris.  
Evid mas pezo (12) an enor da velet ar roue Louis.

- (1) Ms. *Me a graï.*  
 (2) Ms. *Nim.*  
 (3) Ms. *Ar berson.*  
 (4) Ms. *Daou pod.*  
 (5) Ms. Ici un mot indéchiffrable.  
 (6) Ms. *Daou pod.*  
 (7) Ms. *Guinidik.*  
 (8) Ms. *O c'hontre.*  
 (9) Ms. *Ho bares.*  
 (10) Ms. *Me n'ave.*  
 (11) Ms. *Na kousto.*  
 (12) Ms. *Ma spezo.*

## CHANSONS BRETONNES

131

38

Galvet voa ar paisantes a kasset d'ar palez (1)  
Prezantet (2) e d'ar Roue koulz a d'ar Rouannez.

39

Biskoas ne wa bed goelet ken kaer fumelen,  
Vouie c'hoari eun tol sabren koulz ag e c'habiten (3)

40

« Servijet e teus anon a galon, me ar Roue,  
Me rañ (4) did eur bansion a hem kant skoet leve. »

41

Rak se (5) ta, plac'het iouank, ma it-u (6) d'an arme,  
C'houi a vo recompanset ive gant ar Roue.

(POTIK, kemener en Montroulez, 25 octobre 1850.)

---

 MARIE-LOUISE

1

Le dimanche, à la grand'messe, son cœur se déchira en entendant lire le mandat par le recteur.

2

« Allons, jeunes gens, voici l'ordonnance qui réclame des soldats pour le roi de France.

(1) Ms. *D'ar balez.*

(2) Ms. *Brezantet.*

(3) Ms. *Ag e gabiten.*

(4) Ms. *Me Krai.*

(5) Ms. *Rag ze.*

(6) Ms. *Ma it tu.*

132

## CHANSONS BRETONNES

3

« Ceux qui ont tiré cette année-ci devront partir et aller au régiment. »

4

Dans un coin du cimetière, il rencontra sa jeune fille, lui, le cœur contristé et en grande douleur.

5

— « Qu'y a-t-il, dit-elle, pour que tu sois si contristé ? — Hélas, ma douce jolie, il faut vous quitter. »

6

« Il me faut partir, quitter mon amour, et aller quelque temps servir le roi. »

7

— « Eh bien, dit-elle, qu'est-ce que cela ? Ce n'est pas un déshonneur de servir le roi. »

8

« Si tu es un bon soldat, si tu n'es pas poltron, tu seras récompensé par le roi Bourbon. »

9

« Ecris-moi des lettres, lorsque tu seras au régiment, et tu verras alors un peu mon sentiment. »

10

Trois mois après qu'il entra au régiment il envoya une lettre à la maison à sa jolie maîtresse,

11

Pour dire qu'il était content comme un roi, « n'était le désir de vous voir, ma douce, mon amour. »

12

Elle ne dit rien, prend la clef de son banc, dans lequel étaient ses habits et son peu d'argent,

## CHANSONS BRETONNES

133

13

Elle emporte trois cents écus, va à Port-Louis faire faire un habit de bourgeois.

14

L'habit fait, elle le revêt et va trouver le capitaine des soldats ;

15

— « Bonjour, Monsieur le capitaine, recevriez-vous un homme qui est content de servir le roi ? »

16

Comme elle était *bel homme* et de bonne mine, on l'a reçue dans le régiment.

17

Et aussitôt on l'envoya tenir garnison au même corps-de-garde que son ami.

18

Elle était tous les jours avec lui, toutes les nuits à son côté, sans qu'il sût rien.

19

Sept ans après, elle demande deux congés, un pour elle-même, un autre pour son amour.

20

— « Nous avons servi le roi, sept ans, de grand cœur ; donnez-nous à présent congé pour retourner à notre canton. »

21

Comme elle approchait de la maison, la jeune fille chantait gai ! — « Nous sommes arrivés près de la maison, près de notre amour.

22

« N'avez-vous pas ici une jeune maîtresse dont vous parliez lorsque vous étiez au régiment ? »



134

## CHANSONS BRETONNES

23

— « Oh oui certainement, dit-il, ma douce Marie-Louise, que j'aime de vrai cœur comme je l'ai aimée,

24

« Que j'aime, certes, d'un amour parfait après les sept ans que je ne l'ai pas vue. »

25

— « Tu mens, tu l'as vue ; tu ne me reconnais pas, regarde-moi donc ! dit-elle,

26

C'est moi qui suis Marie-Louise, ton amour. J'ai été pendant sept ans à ta suite, à l'armée. »

27

— « Comment, Marie-Louise, lorsque vous étiez au régiment, me laissez-vous si longtemps en peine et en tourment ? »

28

— « Oui, certes, dit-elle, je vous aimais, mais j'aimais encore plus le seigneur Dieu.

29

— « Voyons donc, dit-elle, allons trouver le recteur, pour voir s'il a étudié sa leçon.

30

« S'il ne l'a pas étudiée, je l'étonnerai bien, peut-être que jamais une fille ne lui a tenu tête.

31

— « Bonjour, monsieur le recteur, nous sommes venus ici pour nous marier, voilà ce qu'il nous faut. »

32

— « Holà, dit le recteur, ce serait là un sot jeu : jamais je n'ai vu marier deux garçons.

## CHANSONS BRETONNES

135

33

« J'écrirai au roi, auparavant aussi à l'évêque avant de songer à..... marier deux garçons. »

34

— « Comment donc, monsieur le recteur, vous ne me reconnaissez pas ? Je suis Marie-Louise, native de votre pays,

35

« Native de votre paroisse, baptisée dans votre église : regardez-moi, monsieur le recteur, je suis Marie-Louise ! »

36

— « O oui, Marie-Louise, je te reconnais maintenant ; je te ferai te marier, et il ne t'en coûtera rien.

37

« Et même j'écrirai pour toi une lettre à Paris, pour que tu aies l'honneur de voir le roi Louis. »

38

La paysanne fut appelée et envoyée au palais, présentée au roi aussi bien qu'à la reine.

39

Jamais on n'avait vu une si belle fille jouant du sabre aussi bien que son capitaine.

40

— « Tu m'as servi de cœur, dit le roi, je te ferai une pension de cinq cents écus de rente. »

41

Ainsi donc, jeunes filles, si vous allez à l'armée, vous serez aussi récompensées par le roi.

(Chanté par POTIK, tailleur à Morlaix, le 25 octobre 1850).

J. LOTH,

Professeur à la Faculté des Lettres de Rennes.

(A suivre.)